

Remplacée par une version plus récente



UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

UIT-T

P.10

SECTEUR DE LA NORMALISATION
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DE L'UIT

(03/93)

**QUALITÉ DE LA TRANSMISSION TÉLÉPHONIQUE
VOCABULAIRE ET EFFETS DES PARAMÈTRES
DE TRANSMISSION SUR L'OPINION
DES USAGERS**

**VOCABULAIRE DES TERMES RELATIFS
À LA QUALITÉ DE LA TRANSMISSION
TÉLÉPHONIQUE ET AUX APPAREILS
TÉLÉPHONIQUES**

Recommandation UIT-T P.10
Remplacée par une version plus récente

(Antérieurement «Recommandation du CCITT»)

Remplacée par une version plus récente

AVANT-PROPOS

L'UIT-T (Secteur de la normalisation des télécommunications) est un organe permanent de l'Union internationale des télécommunications (UIT). Il est chargé de l'étude des questions techniques, d'exploitation et de tarification, et émet à ce sujet des Recommandations en vue de la normalisation des télécommunications à l'échelle mondiale.

La Conférence mondiale de normalisation des télécommunications (CMNT), qui se réunit tous les quatre ans, détermine les thèmes que les Commissions d'études de l'UIT-T doivent examiner et à propos desquels elles doivent émettre des Recommandations.

La Recommandation révisée UIT-T P.10, élaborée par la Commission d'études XII (1988-1993) de l'UIT-T, a été approuvée par la CMNT (Helsinki, 1-12 mars 1993).

NOTES

1 Suite au processus de réforme entrepris au sein de l'Union internationale des télécommunications (UIT), le CCITT n'existe plus depuis le 28 février 1993. Il est remplacé par le Secteur de la normalisation des télécommunications de l'UIT (UIT-T) créé le 1^{er} mars 1993. De même, le CCIR et l'IFRB ont été remplacés par le Secteur des radiocommunications.

Afin de ne pas retarder la publication de la présente Recommandation, aucun changement n'a été apporté aux mentions contenant les sigles CCITT, CCIR et IFRB ou aux entités qui leur sont associées, comme «Assemblée plénière», «Secrétariat», etc. Les futures éditions de la présente Recommandation adopteront la terminologie appropriée reflétant la nouvelle structure de l'UIT.

2 Dans la présente Recommandation, le terme «Administration» désigne indifféremment une administration de télécommunication ou une exploitation reconnue.

© UIT 1994

Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'UIT.

Remplacée par une version plus récente

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
1 Introduction	1
2 Termes et définitions	1
01 Essais.....	1
02 Constituants des postes téléphoniques	1
04 Types de postes téléphoniques	2
05 Accessoires des postes téléphoniques	3
13 Installations téléphoniques intérieures	3
21 Description des communications téléphoniques	3
31 Réseaux locaux de lignes	4
32 Utilisation des postes téléphoniques	4
41 Qualité de transmission.....	5
42 Appareils de mesure.....	6
43 Téléphonométrie	8
44 Mesures du niveau de la parole.....	14

Remplacée par une version plus récente

Recommandation P.10

VOCABULAIRE DES TERMES RELATIFS À LA QUALITÉ DE LA TRANSMISSION TÉLÉPHONIQUE ET AUX APPAREILS TÉLÉPHONIQUES

(Genève, 1980; modifiée à Malaga-Torremolinos, 1984; Melbourne, 1988 et Helsinki, 1993)

1 Introduction

La présente Recommandation contient des termes et des définitions utiles aux travaux de la Commission d'études 12 et qui ont fait l'objet de discussions par le groupe d'experts N du groupe mixte de coordination de l'UIT-T, UIT-R et la CEI.

Les termes qui figurent dans le vocabulaire électrotechnique international (VEI) ont leur numéro de VEI reproduit ici pour servir de référence. Les termes propres à l'UIT.T ont été classés de façon analogue à celle utilisée dans le VEI.

2 Termes et définitions

Pour les besoins de la présente Recommandation, les définitions suivantes s'appliquent:

01 Essais

01.01 essai d'acceptation

E: acceptance test

S: prueba de aceptación

Essai contractuel ayant pour objet de prouver au client que le dispositif répond à certaines conditions de sa spécification.

151.04.20

01.02 essai de type

E: type test

S: prueba tipo

Essai effectué sur un ou plusieurs dispositifs réalisés selon une conception donnée pour vérifier que cette conception répond à certaines spécifications.

151.04.15

02 Constituants des postes téléphoniques

02.01 écouteurs supra-auraux (voir la Recommandation P.57)

E: supra-aural earphones

S: auriculares supra aurales

Ecouteurs reposant sur le pavillon, dont le diamètre extérieur (ou la dimension maximale) est d'au moins 45 mm.

02.02 écouteurs supraconques (voir la Recommandation P.57)

E: supra-concha earphones

S: auriculares supraconcha

Ecouteurs destinés à reposer sur l'ourlet (ou hélix) de la conque, qui ont un diamètre (ou dimension maximale) supérieur à 25 mm mais inférieur à 45 mm.

Remplacée par une version plus récente

02.03 rapport Y

E: *Y-ratio*

S: *relación Y*

Rapport entre les efficacités à l'émission et à la réception d'un circuit passif de poste téléphonique.

04 Types de postes téléphoniques

04.01 terminal audio de communication de groupe

E: *group-audio terminals*

S: *terminal audio de grupo*

Poste mains libres dont la fonction première est d'être utilisé par plusieurs usagers.

04.02 poste (téléphonique) mains libres

E: *hands free (telephone) set*

S: *aparato telefónico manos libres; teléfono manos libres*

Poste téléphonique à écoute amplifiée sur haut-parleur avec lequel l'utilisateur peut téléphoner sans utiliser un combiné.

722.04.11

04.03 poste (téléphonique) à écoute (ou à réception) amplifiée sur haut-parleur

E: *loudspeaking (telephone) set*

S: *aparato telefónico con altavoz; teléfono de altavoz*

Poste téléphonique à combiné pouvant utiliser comme récepteur téléphonique un haut-parleur associé à un amplificateur.

722.04.10

04.04 terminaux multimédias

E: *multimedia terminals*

S: *terminales multimedios*

Terminaux pour des services multimédias incluant généralement la téléphonie et des facilités additionnelles telles que la visiophonie, la visioconférence, la transmission d'images fixes, etc.

04.05 poste téléphonique: appareil téléphonique; téléphone

E: *telephone set; telephone instrument*

S: *aparato telefónico; teléfono*

Appareil de téléphonie comprenant au moins un microphone, un récepteur téléphonique ainsi que les conducteurs et organes directement associés à ces transducteurs.

NOTE – Un poste téléphonique comprend habituellement d'autres organes tels qu'un support commutateur, une sonnerie téléphonique incorporée et un dispositif manuel de numérotation.

722.04.01

04.06 poste téléphonique (installé)

E: *telephone station*

S: *estación telefónica*

Ensemble constitué d'un poste téléphonique, de câblage et d'organes annexes, connecté à un réseau téléphonique pour le service téléphonique.

NOTE – Les organes annexes sont, par exemple: un récepteur d'appel extérieur, un dispositif de coupure, une batterie locale.

722.04.02

Remplacée par une version plus récente

05 Accessoires des postes téléphoniques

05.01 antichoc (en téléphonie)

E: *acoustic shock suppressor (in telephony)*

S: *supresor de choque acústico; antichoque (en telefonía)*

Dispositif associé à un *poste téléphonique* et destiné à prévenir les *chocs acoustiques* grâce à une limitation supérieure de la valeur absolue de la tension électrique instantanée qui peut être appliquée aux bornes de l'*écouteur téléphonique*.

722.05.07

13 Installations téléphoniques intérieures

13.01 installation (téléphonique) intérieure

E: *private (telephone) installation*

S: *instalación (telefónica) privada*

Réseau téléphonique installé dans les locaux d'une personne ou d'un organisme particuliers.

NOTE – Par convention, on considère comme une installation téléphonique intérieure un ensemble de *postes téléphoniques installés* desservis par une seule *ligne téléphonique d'abonné*.

722.13.01

21 Description des communications téléphoniques

21.01 communication

E: *call*

S: *comunicación*

Aboutissement d'une *tentative d'appel* et utilisation de la *chaîne de connexion complète* établie.

722.21.04; identique à 701.03.05

21.02 (tentative d')appel (par un usager)

E: *call attempt (by a user)*

S: *(intento de) llamada (por un usuario)*

Chaque suite d'opérations effectuée par un usager d'un réseau de télécommunication pour essayer d'obtenir l'usager ou le service voulu.

Terme associé: *appeler*.

722.21.01; identique à 701.03.04

21.03 chaîne de connexion

E: *connection*

S: *conexión; cadena de conexión*

Association temporaire de voies de transmission ou de circuits de télécommunication, d'organes de commutation et d'autres appareils, établie en vue de permettre un transfert d'information entre deux points ou plus dans un réseau de télécommunication.

722.21.02; identique à 701.03.01

21.04 chaîne de connexion complète; (chemin de) communication

E: *(complete) connection*

S: *conexión (completa); cadena de conexión completa*

Chaîne de connexion qui relie des terminaux d'utilisateurs.

722.21.03; identique à 701.03.02

Remplacée par une version plus récente

31 Réseaux locaux de lignes

31.01 réseau local de lignes (téléphoniques)

E: local line network

S: red local de líneas (telefónicas)

Ensemble des *lignes téléphoniques d'abonné* et des autres moyens nécessaires pour connecter les *abonnés* à leur *commutateur local*.

722.31.01

31.02 système (téléphonique) local (LS) (voir la Recommandation G.101)

E: local (telephone) system (LS)

S: sistema (telefónico) local (LS)

Ensemble comprenant le poste téléphonique d'abonné, la ligne téléphonique d'abonné et le pont d'alimentation s'il existe.

NOTE – Ce terme est utilisé dans le domaine de la planification et de la qualité de transmission.

722.16.16

31.03 système d'abonné (en planification de la transmission) (voir la Recommandation G.101)

E: subscriber system (in transmission planning)

S: sistema de abonado (en planificación de transmisión)

Ensemble formé par une ligne téléphonique d'abonné et la partie de l'installation téléphonique intérieure connectée à cette ligne pendant une communication téléphonique (voir Figure 1/G.101 et Recommandation P.10, définition 31.04).

NOTE – Ce terme est utilisé dans le domaine de la planification et de la qualité de transmission.

722.16.17

31.04 ligne (téléphonique) d'abonné; ligne (de) réseau

E: subscriber's (telephone) line; subscriber loop (in telephony)

S: línea (telefónica) de abonado; bucle de abonado (en telefonía)

Liaison entre un *centre de commutation* public et un *poste téléphonique*, une *installation téléphonique intérieure* ou tout autre terminal utilisant des signaux compatibles avec le *réseau téléphonique*.

NOTE – En français, le terme «ligne de réseau» est utilisé uniquement lorsque l'installation intérieure est un *commutateur téléphonique privé* ou une *installation d'intercommunication*.

722.31.02

32 Utilisation des postes téléphoniques

32.01 abri téléphonique; abriphone

E: acoustic hood

S: cabina acústica; burbuja acústica

Petite construction à hauteur de tête, revêtue d'un matériau acoustique absorbant et destinée à faciliter l'usage d'un *poste téléphonique installé* en réduisant le niveau du *bruit ambiant*.

722.32.03

32.02 cabine téléphonique

E: telephone booth

S: cabina telefónica cerrada

Construction légère ou petit local contenant un *poste téléphonique installé* et dans lequel l'utilisateur doit entrer pour bénéficier dans une certaine mesure d'une isolation acoustique et du secret des conversations.

722.32.04

Remplacée par une version plus récente

32.03 cabine téléphonique ouverte

E: telephone stall

S: cabina telefónica abierta

Cabine téléphonique sans porte.

722.32.05

41 Qualité de transmission

41.01 évaluation par catégories absolues (ACR) (voir la Recommandation P.80)

E: absolute category rating (ACR)

S: evaluación por categorías absolutas (ACR)

Méthode d'essai d'écoute où les sujets doivent exprimer des opinions en utilisant une échelle absolue de qualité (excellent, bon, etc.).

41.02 choc acoustique (en téléphonie)

E: acoustic shock (in telephony)

S: choque acústico (en telefonía)

Ensemble des troubles, passagers ou irréversibles, du fonctionnement de l'oreille et éventuellement du système nerveux, pouvant être subis par l'utilisateur d'un *écouteur téléphonique*, à la suite d'une brusque et importante élévation de la pression acoustique produite par celui-ci.

NOTE – Un choc acoustique résulte généralement de l'apparition, dans des circonstances anormales, de tensions de valeurs élevées et de courte durée aux bornes d'un *poste téléphonique*.

722.41.20

41.03 évaluation par catégories de dégradation (DCR) (voir la Recommandation P. 80)

E: degradation category rating (DCR)

S: evaluación por categorías de degradación (DCR)

Variante de la méthode de test ACR où les sujets comparent le système testé à un système de référence et expriment leurs opinions selon une échelle de dégradations (inaudible, perceptible mais non gênante, légèrement gênante, etc.).

41.04 interruptibilité (voir la Recommandation G.114)

E: interruptibility

S: interrumpibilidad

Propriété d'une communication téléphonique permettant à chaque interlocuteur d'interrompre son correspondant, comme dans une conversation ordinaire. Cette possibilité peut être affectée par l'emploi de dispositifs actionnés par la voix, le temps total de transmission, etc.

41.05 écouteurs intraconques (voir la Recommandation P.57)

E: intra-concha earphones

S: auriculares intraconcha

Ecouteurs destinés à reposer à l'intérieur de la conque auriculaire. Ils ont un diamètre extérieur (ou dimension maximale) inférieur à 25 mm mais ne sont pas conçus pour pénétrer dans le conduit auditif.

41.06 note moyenne d'opinion (MOS) (voir la Recommandation P.80)

E: mean opinion score (MOS)

S: nota media de opinión (MOS)

Moyenne de notes d'opinion telles que définies en 41.08 (voir la Recommandation P.10).

Remplacée par une version plus récente

41.07 **appareil de référence à bruit modulé (MNRU)** (voir la Recommandation P.81)

E: modulated noise reference unit (MNRU)

S: unidad de referencia para ruido modulato (MNRU)

Dispositif produisant une distorsion calibrée ressemblant subjectivement à celle produite par un système MIC à compression logarithmique. La distorsion du MNRU est exprimée en décibels correspondant à un rapport signal à bruit multiplicatif.

41.08 **note d'opinion (en téléphonie)**

E: opinion score (in telephony)

S: nota de opinión (en telefonía)

Valeur dans une échelle prédéfinie qu'un expérimentateur attribue à son opinion sur la qualité du système de transmission téléphonique qu'il a utilisé pour échanger une conversation ou pour écouter un texte prononcé.

NOTE – D'après le VEI, l'échelle comporte généralement cinq valeurs, par exemple: «excellent, bon, acceptable, mauvais, inacceptable». Cet exemple ne correspond pas à la pratique du CCITT (voir les Notes 2 et 3 de la Recommandation P.82).

722.41.24

42 **Appareils de mesure**

42.01 **coupleur acoustique (en téléphonométrie)**

E: acoustic coupler (in telephony)

S: acoplador acústico (en telefonometría)

Cavité de forme et de volume déterminés utilisée pour l'étalonnage des *écouteurs téléphoniques* ou des *microphones* et servant à les coupler avec un microphone étalonné pour la mesure des pressions développées dans la cavité.

722.42.12

42.02 **voix artificielle de conversation** (voir la Recommandation P.59)

E: artificial conversational speech

S: voz artificial de conversación

Signal artificiel qui reproduit les caractéristiques temporelles de la parole humaine en situation de conversation (présence/absence de signal) et sert à caractériser des systèmes de traitement du signal vocal comportant une détection de parole tels que les postes téléphoniques mains libres, les compensateurs d'écho, les équipements de multiplication de circuits numériques (DCME) ou les systèmes en mode de transfert asynchrone (ATM).

42.03 **oreille artificielle**

E: artificial ear

S: oído artificial

Dispositif d'étalonnage des écouteurs, comportant un microphone étalonné destiné à mesurer la pression acoustique et un *coupleur acoustique*, et ayant une impédance acoustique sensiblement égale à celle de l'oreille moyenne dans une bande de fréquences donnée.

722.42.13

42.04 **bouche artificielle**

E: artificial mouth

S: boca artificial

Dispositif comprenant un *haut-parleur* monté dans une enceinte et ayant des caractéristiques de directivité et de rayonnement sensiblement identiques à celles de la bouche humaine moyenne.

722.42.14

Remplacée par une version plus récente

42.05 voix artificielle

E: artificial voice

S: voz artificial

Signal qui reproduit les caractéristiques de la parole humaine, défini mathématiquement en rapport avec la caractérisation des systèmes de télécommunication linéaires et non linéaires. Sert à établir une relation satisfaisante entre les mesures objectives et les essais en parole réelle.

722.42.15

42.06 voix artificielle acoustique

E: acoustic artificial voice

S: voz artificial acústica

Signal acoustique au MRP (point de référence bouche) de la bouche artificielle, conforme aux mêmes spécifications de temps et de spectre que celles de la voix artificielle électrique.

42.07 signal d'excitation de la bouche artificielle

E: artificial mouth excitation signal

S: señal de excitación de boca artificial

Signal appliqué à la bouche artificielle pour obtenir la voix artificielle acoustique. Résulte d'une égalisation de la voix artificielle électrique pour compenser la caractéristique d'efficacité de la bouche en fonction de la fréquence.

42.08 simulateur d'oreille (voir la Recommandation P.57)

E: ear simulator

S: simulador de oído

Dispositif destiné à la mesure de la pression acoustique produite par un écouteur chargé acoustiquement de manière bien définie dans un domaine de fréquence spécifié. Il comporte essentiellement une cavité principale, des réseaux de charge acoustique et un microphone étalonné. L'emplacement du microphone est choisi de façon que la pression acoustique sur sa membrane corresponde approximativement à la pression acoustique appliquée au tympan humain.

42.09 voix artificielle électrique

E: electrical artificial voice

S: voz artificial eléctrica

Voix artificielle obtenue sous la forme d'un signal électrique pour tester les voies de transmission ou d'autres dispositifs électriques.

42.10 simulateur de tête et de torse (HATS) (voir la Recommandation P.58)

E: head and torso simulator (HATS)

S: simulador de cabeza y torso (HATS) para telefonometria

Buste (du sommet de la tête à la taille) servant à simuler les caractéristiques de réception sonore et la diffraction acoustique produites par un adulte humain moyen et à reproduire le champ acoustique produit par la bouche humaine.

42.11 simulateur d'oreille occluse (voir la Recommandation P.57)

E: occluded-ear simulator

S: simulador de oído ocluido

Simulateur d'oreille qui imite la partie interne du conduit auditif depuis l'extrémité d'un embout jusqu'au tympan.

Remplacée par une version plus récente

42.12 séquence numérique de référence MIC (DRS)

E: PCM digital reference sequence (DRS)

S: secuencia de referencia digital MIC (DRS)

La séquence numérique de référence MIC est une des séquences de codes MIC possibles qui, décodée par un décodeur idéal, produit un signal analogique sinusoïdal à la fréquence de référence (c'est-à-dire 1020 Hz) à un niveau de 0 dBm0. Réciproquement, un signal analogique sinusoïdal à 0 dBm0 à la fréquence de référence, appliqué à l'entrée d'un codeur idéal, engendre une séquence numérique de référence MIC (voir 2.9/G.101).

43 Téléphonométrie

43.01 gain acoustique de la liaison téléphonique (voir la Recommandation P.58)

E: acoustical telephony gain (telephonic transfer function)

S: ganancia acústica telefónica (función de transferencia telefónica)

Rapport entre la pression au point de référence oreille d'un auditeur et la pression au point de référence bouche d'un locuteur relié par une voie téléphonique.

43.02 écouteurs acoustiquement fermés (hermétiques) (voir la Recommandation P.57)

E: acoustically closed earphones (nominally sealed)

S: auriculares acústicamente cerrados (herméticos)

Ecouteurs conçus pour empêcher tout couplage acoustique entre l'environnement extérieur et le conduit auditif.

43.03 écouteurs acoustiquement ouverts (non hermétiques) (voir la Recommandation P.57)

E: acoustically open earphones (nominally unsealed)

S: auriculares abiertos acústicamente (no herméticos)

Ecouteurs conçus pour laisser intentionnellement un trajet acoustique entre l'environnement extérieur et le conduit auditif.

43.04 niveau de sensation dans la bande

E: band sensation level

S: nivel de sensación en la banda

Différence, exprimée en décibels, entre le son intégré sur une bande de fréquences et le niveau de pression acoustique dans cette bande au seuil d'audibilité, en l'absence de tout autre son perturbateur.

43.05 écouteurs circumauraux (voir la Recommandation P.57)

E: circum-aural earphones

S: auriculares circumaurales

Ecouteurs qui recouvrent le pavillon et prennent appui sur la surface crânienne périphérique. Le contact avec la tête est normalement assuré par des coussinets élastiques. Les écouteurs circumauraux peuvent entrer en contact avec le pavillon mais sans exercer de pression notable sur celui-ci.

43.06 équivalents de référence corrigés (CRE)

E: corrected reference equivalents (CRE)

S: equivalentes de referencia corregidos (ERC)

Valeurs de l'équivalent de référence à l'émission ou à la réception converties selon une transformation définie, non linéaire, en des valeurs correspondantes obéissant aux lois de l'addition algébrique.

NOTE – La conversion sert à éviter certaines des difficultés rencontrées dans l'application des *équivalents de référence*. Elle est définie dans l'Annexe C/G.111.

722.43.17

Remplacée par une version plus récente

43.07 Δ_{SM} (DELSM)

E: Δ_{SM} (DELSM)

S: Δ_{SM} (DELSM)

Delta Δ_{SM} se définit comme la différence d'efficacité à l'émission d'un appareil téléphonique selon qu'on utilise une bouche et une voix humaine (S_{MJ}) ou une source de bruit de salle diffus $S_{MJ/RN}$, soit:

$$\Delta_{SM} = S_{MJ/RN} - S_{MJ} \text{ dB}$$

(Voir aussi les Recommandations P.11, P.64, P.76 et P.79, le Supplément n° 11 aux Recommandations de la série P et le Manuel de téléphonométrie.)

NOTE – La plupart du temps dans la pratique, Δ_{SM} sera obtenu avec une bonne approximation par la quantité Δ_{Sm} qui est plus facile à calculer.

43.08 Δ_{Sm} (DELSm)

E: Δ_{Sm} (DELSm)

S: Δ_{Sm} (DELSm)

Delta Δ_{Sm} se définit comme la différence d'efficacité à l'émission d'un appareil téléphonique selon qu'on utilise une bouche artificielle S_{mJ} ou une source de bruit de salle diffus $S_{mJ/RN}$, soit:

$$\Delta_{SM} = S_{mJ/RN} - S_{mJ} \text{ dB}$$

(Voir aussi les Recommandations P.11, P.64, P.76 et P.79, le Supplément n° 11 aux Recommandations de la série P et le Manuel de téléphonométrie.)

43.09 **point d'entrée du canal auditif (EEP)** (voir la Recommandation P.57)

E: *ear canal entrance point (EEP)*

S: *punto de entrada del canal auditivo (EEP)*

Point situé au centre de l'orifice du canal auditif.

43.10 **prolongateur de conduit auditif** (voir la Recommandation P.57)

E: *ear canal extension*

S: *prolongación del canal auditivo*

Cavité cylindrique prolongeant la simulation du canal auditif réalisée par le simulateur d'oreille occluse (P.57, type 2) au-delà de la cavité de la conque.

43.11 **point de référence oreille (ERP)** (voir la Recommandation P.57)

E: *ear reference point (ERP)*

S: *punto de referencia oído (ERP)*

Point fictif de référence géométrique situé à l'entrée de l'oreille de la personne qui écoute, traditionnellement utilisé pour le calcul des équivalents téléphonométriques pour la sonie.

43.12 **plan de référence écouteur**

E: *earcap reference plane*

S: *plano de referencia auricular*

Plan formé par les points de contact d'une surface plane contre le pavillon d'un écouteur téléphonique.

43.13 **point de référence écouteur (ECRP)**

E: *earcap reference point (ECRP)*

S: *punto de referencia auricular (ECRP)*

Point du *plan de référence écouteur* utilisé comme paramètre de référence.

Remplacée par une version plus récente

43.14 point de référence tympan (DRP) (voir la Recommandation P.57)

E: ear-drum reference point (DRP)

S: punto de referencia tímpano (DRP)

Point situé à l'extrémité du conduit auditif, correspondant au plan du tympan.

43.15 affaiblissement de couplage de l'écouteur (L_E)

E: earphone coupling loss (L_E)

S: pérdida de acoplamiento del auricular (L_E)

Grandeur définie comme l'efficacité à la réception d'un combiné (généralement en fonction de la fréquence) lorsque celui-ci est appliqué contre une oreille artificielle, diminuée de l'efficacité à la réception du même combiné lorsque celui-ci est appliqué contre une oreille humaine.

43.16 anneau de garde

E: guard-ring

S: anillo de guarda

Anneau fixé pendant les essais sur le boîtier du microphone d'un combiné téléphonique et qui est destiné à placer la source sonore dans une position spécifiée par rapport au microphone.

43.17 inserts (voir la Recommandation P.57)

E: insert earphones

S: auriculares de inserción

Ecouteurs conçus pour être introduits partiellement ou complètement dans le canal auditif.

43.18 position équivalente des lèvres

E: lip plane

S: plano de labios; posicion equivalente de los labios

Plan extérieur de l'anneau de garde.

43.19 anneau de garde (pour les lèvres)

E: lip ring

S: anillo de labios

Anneau circulaire constitué d'une tige rigide mince et servant à localiser la position équivalente des lèvres d'une bouche artificielle.

43.20 affaiblissement d'effet local pour la personne qui écoute (LSTR)

E: listener sidetone rating (LSTR)

S: índice de efecto local para el oyente (LSTR)

Sonie d'une source de bruit de salle diffus telle qu'elle est perçue par l'oreille (l'écouteur) de l'abonné par l'intermédiaire du trajet d'effet local électrique dans l'appareil téléphonique, par rapport à la sonie du système de référence intermédiaire (IRS) global, cette comparaison étant faite par l'incorporation du signal vocal entendu par le trajet d'effet local humain (L_{MEHS}) comme seuil de masquage.

43.21 équivalent pour la sonie

E: loudness rating

S: índice de sonoridad

Mesure exprimée en décibels et destinée à caractériser la sonie des *chaînes de connexion complètes* ou de parties de celles-ci telles que *système émetteur, ligne, système récepteur*.

NOTE – (ajoutée par le CCITT) – Cette définition est très générale et correspond à ce qu'on appelle *affaiblissement en sonie* (anglais: *loudness loss*) dans les textes du CCITT; dans ces textes, le terme «équivalent pour la sonie» doit être réservé à une mesure conforme à la Recommandation P.76 et peut être abrégé en LR.

722.43.25

Remplacée par une version plus récente

43.22 trajet d'un mètre à l'air libre

E: *metre air path*

S: *trayecto de un metro en el aire*

Référence mesurée de l'affaiblissement de la pression acoustique sur un trajet d'un mètre à l'air libre. Dans un environnement anéchoïde, l'affaiblissement de la pression acoustique d'un tel trajet est d'environ 30 dB mesuré à partir du point de référence bouche.

43.23 distance modale

E: *modal distance*

S: *distancia modal*

Distance entre le centre de la grille protectrice du microphone, ou de l'ouverture sonore avant d'un combiné, et le centre de l'anneau de garde.

43.24 jauge modale

E: *modal gauge*

S: *calibre modal*

Gabarit utilisé pour vérifier la position de l'anneau de garde sur un combiné par rapport au *plan de référence de l'écouteur* du récepteur.

43.25 position modale

E: *modal position*

S: *posición modal*

Position et inclinaison prescrites d'un combiné par rapport à une source sonore fixe.

43.26 point de référence bouche (MRP)

E: *mouth reference point (MRP)*

S: *punto de referencia boca (MRP)*

Point situé à 25 mm en avant de la position des lèvres d'une bouche humaine typique (ou d'une bouche artificielle) et sur l'axe de celle-ci (voir la Figure A.1/P.64).

43.27 effet d'obstacle; effet d'obstruction

E: *obstacle effect; obstruction effect*

S: *efecto de obstáculo; efecto de obstrucción*

Changement qui se produit dans le champ acoustique au voisinage d'une bouche humaine ou artificielle, lorsque des obstacles (par exemple, un microphone téléphonique) sont placés au voisinage immédiat de cette bouche.

43.28 effet d'occlusion

E: *occlusion effect*

S: *efecto de oclusión*

Variation de l'effet local humain qui se produit lorsque le canal auditif est fermé, par exemple, par un récepteur téléphonique.

43.29 niveau d'écoute optimal

E: *optimum listening level*

S: *nivel de escucha óptimo*

Niveau de parole qui correspond, lors d'un essai d'écoute ou de conversation, au maximum de la note d'opinion sur une *échelle de qualité* (échelle de notation allant de «excellent» à «mauvais»).

NOTE – On a montré qu'il est possible que le niveau d'écoute *optimal* soit significativement supérieur au niveau d'écoute préféré. Ceci prouve l'importance de la distinction entre les niveaux d'écoute optimal et préféré.

Remplacée par une version plus récente

43.30 gain acoustique en condition d'orthoréférence pour la téléphonie (voir la Recommandation P.58)

E: *orthoreference acoustic gain for telephony*

S: *ganancia acústica de ortorreferencia para telefonía*

Rapport entre la pression au point de référence oreille de l'auditeur et la pression au point de référence bouche du locuteur dans des conditions d'orthoréférence téléphonique.

43.31 conditions d'orthoréférence pour la téléphonie (voir la Recommandation P.58)

E: *orthoreference condition for telephony*

S: *condición de ortorreferencia para telefonía*

Trajet acoustique entre un locuteur et un auditeur qui se font face à une distance de 1 m dans le champ libre.

43.32 gain orthotéléphonique (gain d'insertion) (voir la Recommandation P.58)

E: *orthotelephonic gain (insertion gain)*

S: *ganancia ortotelefónica (ganancia de inserción)*

Rapport entre le gain électroacoustique total et le gain de référence acoustique orthotéléphonique.

43.33 équivalent de planification

E: *planning equivalent*

S: *equivalente de planificación*

Résultat, obtenu avec un appareil de mesure objective, qui peut être considéré comme égal à un *équivalent R25* ou à un *équivalent de référence corrigé*, avec une précision suffisante pour les besoins de la planification.

43.34 simulateur de pavillon (voir la Recommandation P.57)

E: *pinna simulator*

S: *simulador del pabellón auricular*

Dispositif qui possède approximativement la forme et les dimensions du pavillon d'une oreille d'adulte moyenne.

43.35 niveau d'écoute préféré

E: *preferred listening level*

S: *nivel de escucha preferido*

Niveau de parole considéré comme préférable lors d'un essai d'écoute ou de conversation impliquant une échelle de *préférence de niveau* (échelle d'opinion allant de «(beaucoup) trop fort» à «(beaucoup) trop faible».

NOTE – Voir «niveau d'écoute optimal».

43.36 équivalent de référence

E: *reference equivalent*

S: *equivalente de referencia*

Affaiblissement, exprimé en décibels, constant pour toutes les fréquences transmises, que l'on devrait introduire dans le *nouveau système fondamental* pour la *détermination des équivalents de référence* ou NOSFER pour obtenir la même *sonie* que sur la *chaîne de connexion complète* considérée dans un sens déterminé pour une même *puissance vocale* émise.

NOTES

1 L'équivalent de référence est positif ou négatif selon qu'il a fallu insérer ou supprimer un affaiblissement dans le NOSFER.

2 L'équivalent de référence est défini rigoureusement par la méthode de mesure décrite dans la Recommandation P.72 du *Livre rouge*.

722.43.14

Remplacée par une version plus récente

43.37 équivalent R25

E: *R25 equivalent*

S: *equivalente R25*

Affaiblissement déterminé comme un *équivalent de référence* selon la Recommandation P.72 du *Livre rouge*, sauf que le niveau à l'écoute est constant et correspond à 25 dB dans le NOSFER.

43.38 réseau d'équilibrage d'effet local

E: *sidetone balance network*

S: *red equilibradora del efecto local*

Réseau électrique faisant partie d'un point d'équilibrage entre les sections à deux et à quatre fils d'un circuit de poste téléphonique et qui est destiné à régler l'affaiblissement du trajet d'effet local.

43.39 affaiblissement d'effet local par la méthode de masquage (STMR)

E: *sidetone masking rating (STMR)*

S: *índice de enmascaramiento del efecto local (STMR)*

Affaiblissement d'un trajet d'effet local téléphonique, comparé au système de référence intermédiaire (IRS) complet sur la base de la sonie, lorsque l'on effectue la comparaison en introduisant, comme seuil de masquage, le signal vocal perçu par l'intermédiaire du trajet d'effet local humain (L_{MEHS}).

43.40 trajet d'effet local

E: *sidetone path*

S: *trayecto de efecto local*

Tout trajet acoustique, mécanique ou électrique, par lequel la parole d'un usager du téléphone et (ou) le bruit de salle est entendu dans sa (ses) propre(s) oreille(s) (à l'ERP).

43.41 affaiblissement du trajet d'effet local

E: *sidetone path loss*

S: *atenuación de trayecto de efecto local*

Affaiblissement du trajet d'effet local exprimé par rapport à la parole au MRP. Symboles couramment utilisés:

L_{MEHS} pour les trajets d'effet local avec une tête humaine,

L_{MEST} pour les trajets d'effet local électroacoustique dans un appareil téléphonique,

L_{MEMS} pour les trajets d'effet local mécanique dans un combiné téléphonique,

L_{RNST} pour le trajet d'effet local électroacoustique d'une source de bruit de salle diffus à l'écouteur.

Ces trajets peuvent se mesurer en tant qu'efficacité; en pareil cas, ils deviennent respectivement S_{MEHS} , S_{MEST} , S_{MEMS} et S_{RNST} et font l'objet d'un changement de signe, par exemple, $S_{MEST} = -L_{MEST}$.

43.42 pénalisation en volume sonore

E: *speech volume penalty*

S: *penalización en volumen sonoro*

Réduction de la puissance vocale d'un abonné (généralement exprimée en fonction d'une grandeur caractérisant l'effet local, par exemple, (STMR) due à la présence d'un effet local.

43.43 résistance de conversation

E: *talking resistance*

S: *resistencia de conversación*

Résistance fixe, utilisée pour les essais, qui est égale à celle d'un microphone à charbon excité par un courant donné.

Remplacée par une version plus récente

43.44 équivalent de couplage du terminal (TCL); équivalent pondéré de couplage du terminal (TCLw) (voir les Recommandations P.30 et P.31)

E: terminal coupling loss (TCL); weighted terminal coupling loss (TCLw)

S: atenuación por acoplamiento de terminal (TCL); atenuación por acoplamiento de terminal ponderada (TCLw)

Affaiblissement de couplage (fonction de la fréquence) entre le port d'entrée et le port de sortie d'un terminal dû:

- au couplage acoustique à l'interface d'utilisateur;
- au couplage électrique provenant de la diaphonie dans le combiné ou dans les circuits électriques;
- au couplage de vibrations à travers les parties mécaniques du terminal.

NOTES

- 1 Les ports d'entrée et de sortie d'un terminal vocal numérique sont des points de niveau relatif zéro.
- 2 Le couplage à l'interface d'utilisateur dépend des conditions d'utilisation.
- 3 L'équivalent pondéré de couplage du terminal doit utiliser la pondération de G.122.

43.45 fonction de source virtuelle

E: virtual source function

S: función de la fuente virtual

Changement de la position de la source virtuelle sous l'effet d'un autre paramètre, par exemple, la fréquence, la proximité d'obstacles.

43.46 position de la source virtuelle

E: virtual source position

S: posición de la fuente virtual

Emplacement, dans une bouche humaine ou artificielle, d'où semblent provenir les sons émis.

43.47 équivalent pondéré de couplage de terminal: voir équivalent de couplage du terminal (43.44)

E: weighted terminal coupling loss

S: atenuación ponderada por acoplamiento de terminal

43.48 impédance de ligne à effet local nul (Z_{S0})

E: zero sidetone line impedance (Z_{S0})

S: impedancia de línea de efecto local nulo (Z_{S0})

Impédance de circuit qui, lorsqu'elle est branchée aux bornes d'un poste téléphonique, provoque l'annulation de l'effet local.

44 Mesures du niveau de la parole

44.01 durée d'activité

E: active time

S: tiempo activo

Ensemble des intervalles de temps pendant lesquels on estime que des sons vocaux sont présents d'après le critère adopté par le CCITT (Recommandation P.56) pour les besoins des mesures.

44.02 niveau de parole active (voir la Recommandation P.56)

E: active speech level

S: nivel vocal activo

Quantité exprimée en décibels par rapport à une référence indiquée, par exemple des volts ou des pascals, obtenue par le calcul de la moyenne de la puissance des signaux vocaux pendant la durée d'activité, selon la méthode B de la Recommandation P.56.

Remplacée par une version plus récente

44.03 coefficient d'activité

E: activity factor

S: factor de actividad

Rapport entre la durée d'activité et le temps total écoulé pendant une mesure, exprimé en général sous forme de pourcentage.

44.04 volume ou volume de la parole

E: volume or speech volume

S: volumen o volumen vocal

Quantité rapportée à la puissance des sons vocaux et qui se mesure à un point donné d'un circuit téléphonique au moyen d'un appareil spécifié et permettant un contrôle ou un réglage rapide en temps réel du niveau par un observateur humain (par exemple, vumètre, volumètre de l'ARAEN, voltmètre de crête).

44.05 niveau vocal

E: speech level

S: nivel vocal

Terme général englobant le volume des sons vocaux, le niveau de parole active et toute autre quantité similaire exprimée en décibels par rapport à une référence donnée.